

【契科夫小说集卷2】

中英双语对照



安东·帕夫洛维奇·契科夫 (Anton Pavlovich Chekhov) 是一位俄罗斯剧作家和短篇小说家，生于1860年，卒于1904年。他被广泛认为是短篇小说艺术的大师之一。契科夫的作品以...

契科夫 著

唐库学习 译

目 录

THE BIRD MARKET (鸟市场)

SHROVE TUESDAY (胜灰星期二)

THE OLD HOUSE (A Story told by a Houseowner) (旧房子 (一位房主讲述的故事))

IN PASSION WEEK (在受难周)

WHITEBROW (白眉)

KASHTANKA (A Story) I (喀山卡 (一个故事))

A CHAMELEON (变色龙)

THE DEPENDENTS (依赖者)

WHO WAS TO BLAME? (谁应该受到责备)

AN INCIDENT (一起事件)

THE FISH (鱼)

THE SWEDISH MATCH (The Story of a Crime) I (瑞典比赛 (一个犯

罪的故事))

THE BISHOP (主教)

THE LETTER (这封信)

EASTER EVE (复活节前夕)

A NIGHTMARE (一场噩梦)

THE MURDER I (凶杀案I)

UPROOTED An Incident of My
Travels (我旅行中的一次事件)

THE COOK'S WEDDING (厨师的
婚礼)

A PROBLEM (一个问题)

THE KISS (吻)

'ANNA ON THE NECK' I (安娜
脖子上)

THE TEACHER OF LITERATURE
I (文学老师 I)

NOT WANTED (不需要)

TYPHUS (斑疹傷寒)

A MISFORTUNE (不幸)

A TRIFLE FROM LIFE (生活中的
琐事)

A WOMAN'S KINGDOM I (一个女人的王国)

SLEEPY (困了)

CHILDREN (孩子们)

THE RUNAWAY (逃跑者)

GRISHA (格里莎)

OYSTERS (牡蛎)

HOME (家)

A CLASSICAL STUDENT (一个古典学生)

VANKA (范卡)

THERE is a small square near the monastery of the Holy Birth which is called Trubnoy, or simply Truboy;

在圣诞诞生的修道院附近有一个小广场叫做特鲁伯诺伊，或者简称特鲁博伊；

there is a market there on Sundays. Hundreds of sheepskins, wadded coats, fur caps, and chimneypot hats swarm there, like crabs

in a sieve. —

每周日那里有一个市场。上百张羊皮、加厚外套、毛帽和烟囱帽蜂拥其中，如同筛子里的螃蟹一样。 —

There is the sound of the twitter of birds in all sorts of keys, recalling the spring.

—

有各种音色的鸟鸣声响彻耳畔，让人想起了春天。 —

If the sun is shining, and there are no clouds in the sky, the singing of the birds

and the smell of hay make a more vivid impression, and this reminder of spring sets one thinking and carries one's fancy far, far away.

—

如果阳光明媚，天空无云，鸟儿的歌声和干草的香味会更加鲜明，这种春天的提醒令人沉思，让人的想象力飘远，飘远。 —

Along one side of the square there stands a string of waggons. —

广场的一边排列着一串马车。——

The waggons are loaded,
not with hay, not with
cabbages, nor with beans,
but with goldfinches,
siskins, larks, blackbirds
and thrushes, bluetits,
bullfinches. ——

马车上装载着的不是干草，
也不是卷心菜，更不是豆
子，而是金翅雀、丝雀、云
雀、乌鸫和画眉鸟、红腹灰
雀。——

All of them are hopping about in rough, home-made cages, twittering and looking with envy at the free sparrows. —

它们都在粗糙的自制笼子里跳来跳去，吱吱地叫着，羡慕着自由的麻雀。 —

The goldfinches cost five kopecks, the siskins are rather more expensive, while the value of the other birds is quite indeterminate.

金翅雀卖五个戈比，丝雀价

格稍高一些，而其它鸟类的价格则难以确定。

“How much is a lark?”

“云雀多少钱？”

The seller himself does not know the value of a lark. —
卖家自己也不知道云雀的价值。 —

He scratches his head and asks whatever comes into it, a rouble, or three kopecks, according to the purchaser.
——

他挠着头，根据购买者的情况，随便说出一个卢布，或者三戈比。——

There are expensive birds too. A faded old blackbird, with most of its feathers plucked out of its tail, sits on a dirty perch. ——

还有些贵重的鸟。一只羽毛旧了的乌鸫，尾巴上大部分羽毛都被拔光了，它坐在脏兮兮的栖木上。——

He is dignified, grave, and motionless as a retired

general. —

它举止庄重、干脆，一动不动，像一位退休的将军。

—

He has waved his claw in resignation to his captivity long ago, and looks at the blue sky with indifference.

—

它早已对囚禁表示了无奈，漠视着蓝天。 —

Probably, owing to this indifference, he is considered a sagacious

bird. —

也许正因为这种漠视，它被视为一只聪明的鸟。 —

He is not to be bought for less than forty kopecks. —
不会低于四十个戈比购买他。 —

Schoolboys, workmen,
young men in stylish
greatcoats, and bird-
fanciers in incredibly shabby
caps, in ragged trousers
that are turned up at the
ankles, and look as though

they had been gnawed by mice, crowd round the birds, splashing through the mud.

——

学童、工人、穿着时髦大衣的年轻人，以及戴着极破帽子、裤腿上翻、看起来像被老鼠啃过的破烂裤子的鸟迷们，在泥泞中拥挤在鸟儿周围。 ——

The young people and the workmen are sold hens for cocks, young birds for old ones. . . . ——

年轻人和工人以鸡换鸭，以老鸟换小鸟…… ——

They know very little about birds. But there is no deceiving the bird-fancier.

他们对鸟儿一无所知。但是鸟迷却不会被骗。 ——

He sees and understands his bird from a distance.

他远远地看着鸟儿，了解它们。

“There is no relying on that bird,” a fancier will say, looking into a siskin’s beak, and counting the feathers on its tail. —

“那只鸟靠不住，”一个鸟迷看着一只金翅雀的嘴喙，数着尾巴上的羽毛说道。——

“He sings now, it’s true, but what of that? I sing in company too. —

“它现在还在唱，没错，但那有什么？我也会在人多时唱。”——

No, my boy, shout, sing to
me without company; sing
in solitude, if you can. . . .

——

不，孩子，大声喊，给我唱
出孤单的歌；如果可能，独
自一人唱……” ——

You give me that one
yonder that sits and holds
its tongue! ——

你把那只一直坐着不说话的
给我！ ——

Give me the quiet one! That
one says nothing, so he

thinks the more. . . .”

给我安静的那只！那只什么话都不说，所以它会想得更多……”

Among the waggons of birds there are some full of other live creatures. —
在鸟车中还有装满其他活物的。 —

Here you see hares, rabbits, hedgehogs, guinea-pigs, polecats. —
这里有兔子、野兔、刺猬、天竺鼠、貂狼。 —

A hare sits sorrowfully
nibbling the straw. —

一只兔子忧愁地啃着稻草。

—

The guinea-pigs shiver with
cold, while the hedgehogs
look out with curiosity from
under their prickles at the
public.

天竺鼠在寒冷中颤抖，而刺
猬们从刺中好奇地看着公
众。

“I have read somewhere,”
says a post-office official in

a faded overcoat, looking lovingly at the hare, and addressing no one in particular, “I have read that some learned man had a cat and a mouse and a falcon and a sparrow, who all ate out of one bowl.”

“我在某个地方读到过，”一个穿着褪色大衣的邮局官员，专注地看着兔子，不特指任何人地说道，“我读到一个学者养了一只猫、一只老